

1073



Treaty Series No. 42 (1931)

CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE
UNION OF SOUTH AFRICA AND
THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC
for the extension of the

Extradition Treaty of October 3, 1904 to certain Protectorates and Mandated Territories

HAVANA, APRIL 17, 1930

[Ratifications exchanged at Havana, November 12, 1931]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1931

Price 1d. Net

Cmd. 3973

Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the President of the Cuban Republic for the Extension of the Extradition Treaty of October 3, 1904, to certain Protectorates and Mandated Territories.

Havana, April 17, 1930.

[Ratifications exchanged at Havana, November 12, 1931.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Cuba,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

for Great Britain and Northern Ireland,
for the Commonwealth of Australia,
for the Dominion of New Zealand,
for the Union of South Africa :

His Excellency Thomas Joseph Morris, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Cuba ;

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba,

Deseosos de proveer aun más a la recíproca extradición de criminales prófugos han resuelto celebrar un Convenio suplementario con ese objeto y a ese fin han nombrado sus plenipotenciarios :

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India :

por la Gran Bretaña e Irlanda del Norte,
por el Estado de Australia,
por el Dominio de Nueva Zelandia,
por la Unión de Africa del Sur :

Su Excelencia el Señor Thomas Joseph Morris, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Cuba ;

His Excellency the President of the Republic of Cuba :

Doctor Rafael Martínez Ortiz, Secretary of State of the Republic of Cuba ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Havana on the 3rd October, 1904, shall apply to—

(1) the following British Protectorates, viz., Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, Zanzibar ; and

(2) the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, viz., British Cameroons, British Togoland, the Tanganyika Territory and Palestine (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand),

Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba :

al Señor Doctor Rafael Martínez Ortiz, Secretario de Estado de La República de Cuba ;

Quienes, habiendose comunicado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

ARTICULO I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las disposiciones del Tratado de Extradición celebrado en La Habana el 3 de Octubre de 1904, se aplique a :

(1) Los Protectorados Británicos siguientes, es decir : Protectorado de Bechuanaland, Protectorado de Gambia, Protectorado de Kenya, Protectorado de Nigeria, Rhodesia del Norte, Territorios del Norte de la Costa de Oro, Nyasaland, Protectorado de Sierra Leone, Protectorado de las Islas Solomón, Protectorado de Somalilandia, Swaziland, Protectorado de Uganda, Zanzibar ; y

(2) Los territorios siguientes, con respecto a los cuales han sido aceptados por Su Majestad Británica mandatos en representación de la Liga de las Naciones, es decir : Cameroons Británicos, Togolandia Británica, el Territorio de Tanganyika y la Palestina (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte), Nueva Guinea (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Estado de Australia), Samoa Occidental (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el

South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

Dominio de Nueva Zelandia), Africa Sudoeste (administrada por el Gobierno de Su Majestad en la Unión de Africa del Sur), y Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Si después de la firma de este Convenio se considerare aconsejable ampliar sus disposiciones a protectorados británicos que no sean los mencionados o a cualquier Estado protegido Británico, o a cualquier otro territorio con respecto al cual haya sido aceptado un mandato en representación de la Liga de las Naciones, por Su Majestad Británica, entonces, después de llegarse a un acuerdo entre los respectivos Gobiernos, sus disposiciones serán aplicadas también a esos protectorados, Estados protegidos o territorios bajo mandato, a contar de la fecha prescrita en las notas que habrán de ser canjeadas al objeto de efectuar esa ampliación.

ARTICLE II.

For the purpose of the application of the Treaty of the 3rd October, 1904, the nationals or natives of the said protectorates, protected States or mandated territories shall be assimilated to British subjects.

ARTICULO II.

Al objeto de la aplicación del Tratado de 3 de Octubre de 1904, los nacionales o nativos de dichos protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato serán asimilados a los subditos británicos.

ARTICLE III.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 3rd October, 1904, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Britannic Majesty.

ARTICULO III.

Las solicitudes de extradición del presente Convenio serán hechas de conformidad con las disposiciones de 3 de Octubre de 1904 y como si los mencionados protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato fueren posesiones de Su Majestad Británica.

ARTICLE IV.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Havana as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 3rd October, 1904, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Havana in the English and Spanish languages this seventeenth day of April, one thousand nine hundred and thirty.

ARTICULO IV.

El presente Convenio sera ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en la Habana, tan pronto como sea posible. Será puesto en vigor un mes después de canjeadas las ratificaciones de conformidad con las Leyes de las Altas Partes Contratantes y permanecerá en vigor todo el tiempo que el Tratado de Extradición de 3 de Octubre de 1904, y prescribirá con la terminación de este Tratado.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y han fijado al mismo sus sellos.

Hecho por duplicado en la Habana en los idiomas inglés y español, el día diez y siete de abril de mil novecientos treinta.

For Great Britain and Northern Ireland :

(L.S.) T. J. MORRIS.

For the Commonwealth of Australia :

(L.S.) T. J. MORRIS.

For the Dominion of New Zealand :

(L.S.) T. J. MORRIS.

For the Union of South Africa :

(L.S.) T. J. MORRIS.

(L.S.) RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.